

Sr Vien

UM LIVRO AMERICANO UNICO

O PRIMEIRO IMPRESSO

NAS

MISSÕES GUARANÍ DA S. J.

Noticia bibliographica

pelo

Dr. Rodolpho R. Schutter

PARÁ (BRASIL)

Estabelecimento Gráfico C. WIEGANDT - Pará

1910

FR
002
S386I

No M^o 11^{mo} bento de Viera Fazenda
em prova de micro araco
de aspecto

F. V. P. Leme
Rio de Janeiro, 4- VIII - 1910.

UM LIVRO AMERICANO UNICO

O PRIMEIRO IMPRESSO

NAS

MISSÕES GUARANÍ DA S. J.

Noticia bibliographica

pelo

Dr. Rodolpho R. Schuller

FR
002
S3862

PARÁ (BRASIL)

Estabelecimento Gráfico C. WIEGANDT - Pará

1910

LEIÇÃO DO INSTITUTO HISTÓRICO

nº Mst. 792911

led. barvas 792911-10



A' MEMORIA

DE

Luis Montt,

Gloria do Chile, pelo seu talento
e pelo seu coração.

RODOLPHO R. SCHULLER.

"Lucus a non lucendo"

De todos os livros impressos nas missões guaraní (1) da Companhia de Jesus no Paraguay, e de cuja existencia têm-se positivos conhecimentos, o mais antigo assim considerado, universalmente, até esta hora, é aquele pequeno « Manual », que em 1721 saiu á publicidade na missão e redução de Loreto, onde os PP. da S. J. tinham um dos seus estabelecimentos typographicos.

O titulo do livro é como segue:

Manuale/ (2) Ad vsum/ Patrum Societatis/
Iesv/ Qui in Reductionibus/ paraqvariæ/ ver-
santur/ Ex Rituali Romano/ ac Toletano/ de-
cerptum/ Anno Domini MDCCXXI/ Superiorum
permissu./ Laureti typis P. P. Societatis Iesv.//

1 vol. in-8.^o maior.—266 pp. + XL ff. s. num.

Este exemplar existe na Biblioteca Nacional de Madrid.

O conde de la Viñaza escreve: « En la hoja que pre-
» cede á la portada se lee: « Donacion o presente que hace
» a Mr. Renouard (e não Renuard) el Dr. Segurola (3)
» desde Buenos Ayres »: y á la vuelta: « Aplicado al afficio
» del P. Proc.^r de Missiones en el Colegio de Sta. Fé. »—

(1) Não admitto o plural portuguez em palavras de origem indigena. Veja-se a respeito o meu trabalho: « Sobre el oríjen de los Charrúa ».— Santiago de Chile, 1906. In-8.^o, de 165 pp.; com carta linguistica.

(2) Conde de la Viñaza: « Bibliografia Española de Lenguas Indígenas de América », etc. Madrid, 1892.

O illustre historiador paraense, Dr. Manuel Barata, proporcionou-me esta obra, da sua biblioteca particular.

(3) Foi o mais profundo conhecedor da bibliographia relativa aos Estados do Rio da Prata e do Paraguay; e era um celoso collecionista de MSS.

COLÉGIO DO INSTITUTO HISTÓRICO

» En una hoja suelta pegada al principio del libro, Mr. A. Renouard ha puesto una nota manuscrita en francés, que á continuación traduzco: « De todos los libros que yo he visto, éste es ciertamente el peor impreso. Todas las letras están movidas, y éste no es su más pequeño defecto. Es un volúmen en extremo curioso, y probablemente el único exemplar que existe en Europa. Las oraciones que contiene, están en latín y en lengua guaraní. Supónese que éste es el primer libro que ha salido de la imprenta de las misiones jesuítas del Paraguay; y el abate Segurola, de Buenos Aires que me lo ha enviado em 1819, lo consideraba como la primera rareza. La primera hoja del texto se ha suplido á la mano, con una escritura muy en consonidad á la de las páginas impresas, y este defecto que deprecia uno de nuestros antiguos libros, nada significa en un volumen deste linaje.

Isto, mais ou menos, é tudo que os especialistas sabem em relação áquelle livro, hoje mais que rarissimo, que nas respectivas bibliographias apparece como o *primeiro* impresso nas missões dos indios guaraní.

Mas, eu tinha sido mais feliz nas minhas investigações acerca dos impressos feitos nas sobreditas missões de indios a cargo da Companhia. E agora me encontro na excepcional circunstancia de poder comunicar aos que por esta classe de estudos se interessam a existencia real e effectiva de um livro, impresso, *oito annos antes que aquelle supposto primeiro*, na mesma aldeia de Loreto, que não figura ainda, segundo me consta positivamente, em nenhum catalogo, ou obra bibliographica, de quantos sabicos especialistas e homens eruditos na materia, têm escripto sobre as produções intellectuaes d'aquelles membros da Companhia de Jesus, que em qualidade de missionarios (1) de indios actuaram aqui, na America do Sul.

« La Geografía Física y Esférica de las Provincias del Paraguay », por D. Félix de Azara, Ms. inedito, que em 1904 publiquei em Montevideo, pertencia antes á famosa collecção de Mss. do abbade Segurola.

(1) Alguns dos impressos saídos das Missões do Paraguay:

« Vocabulario de la Lengua Guarani, por el P. Antonio Ruiz, revisto

Este livro, que aqui se menciona e se descreve bibliographicamente pela primeira vez, faz parte da rica e esculhida bibliotheca particular d'aquelle homem altruista, e desinteressado protector das sciencias americanistas, que em vida foi Luis Monit, Director da Bibliotheca (e Archivo) Nacional de Santiago de Chile. Desse nome se lembrão com carinho e respeito todos aquelles americanistas estrangeiros, que na Republica do Pacifico tiveram occasião de tratar com esse personagem, cuja vida inteira não foi senão: trabalho, bondade e, sobretudo, *fazer bem ao seu semelhante*.

Antonio Garriga, o auctor do livro, antigo cathedratico

y augmentado por otro Religioso. En el Pueblo de Santa Maria la Mayor, 1722 », in-4.^o—II ff. prels. + 589 pp. num.

Ludewig, « American aboriginal languages (The Literature of) B. Herrmann E..... With additions and corrections by professor Wm. W. Turner. Edited by Nicolas Trübner. London: Trübner and Co., Paternoster Row. MDCCCLVIII—4.^o—XXIV + 259 pp.

Arte/ de la lengua guarani/ por el P. Antonio Ruiz/de/ Montoya/ de la Compañia/de/ Jesus/ Con los Escolios Anotaciones/ y Apéndices/ del P. Paulo Restivo/de la misma Compañia/ Sacados de los papeles/ del P. Simon Bandini/ y de otros./ En el Pueblo de S. Maria la Mayor./ El Año del Señor MDCCXXIV.//

In-4.^o—I f. prels. + 132 + 256 pp.
Bibliotheca Nacional do Rio de Janeiro.

Explicacion/ de el/ Catechismo/ en lengua guarani/ por Nicolas Yapu-
guai/ con dirección/ del p. Paulo Restivo/ de la Compañia/ de Jesus/ (*Gravado da Virgem com o menino Jesus.*.) En el Pueblo de S. Maria La
Mayor./ Año de MDCCXXIV.//

In-4.^o—II ff. prels. s. n. + 152 num. + XI ff. s. n. + 228 + 55 pp. num.
Existia na Bibliotheca particular do Imperador do Brasil.

Sermones/ y/ Exemplos/ en lengua Gvarani/ por Nicolas Yapuguay/
con dirección/ de vn Religioso de la Compañia/ de Jesvs./ En el Pueblo
de S. Francisco Xavier/ Año de MDCCXXVII.//

In-4.^o de II ff. prels. + 165 pp. + 96 pp. (segundo o exemplar incom-
pleto descripto pelo conde de la Viñaza, n.^o 287.)

Rio de Janeiro: Bibliotheca particular que foi do Imperador do Brasil.
Instituto Historico Brasileiro.

Outros impressos das mesmas missões conservam-se na Bibliotheca Mitre (Buenos Aires), cujo catalogo, segundo communicações verbaes do actual director do Museu Mitre, Sr. J. Rosa, publicará o chefe da Secção dos Mss., o intelligente americanista D. Luis Maria Torres.

de Philosophia no Collegio de Montesion de Mallorca, e em 1701 professor no Collegio Maximo da cidade dos «Reyes» (Perú), é um nome bastante familiar a todos aquelles que se dedicam ao estudo das linguas indigenas sul-americanas; pois foi elle quem, a 16 de Dezembro de 1701, deu a approvação para a impressão da «Arte», etc., que em lingua moxa havia composto o jesuita P. Pedro Marban. (1)

A folha de rosto do preciosissimo opusculo reza:

Instrucción/ Practica/ para/ Ordenar Santamente la vidà (*sic*); que/ ofrece El P. Antonio Garriga de/ la Compañia de Jesus./ Como breve memorial, y recuerdo/ à los que hazen los exercicios espi-/ rituales de S. Ignacio de lo/ yola Fundador de la/ misma Compañia./ (Vinte e um asteriscos collocados em forma de triangulo.)

Colophon: Loreto, con licencia de los/ Superiores en la Imprenta de/ la Compañia/ Año de 1713.//

1 vol. in-12.^o de 120 pp. num.

(1) Arte/ de la Lengua/ Moxa,/ con su vocabulario, y cathecismo./ Compuesto por el M. R. P. Pedro Marban/ de la Compañia de Jesvs, Superior, que fñé,/ de las Missiones de Infieles, que tiene la Compañia de esta Provincia de el Perú, en las/ dilatadas Regiones de los Indios/ Moxos, y Chiquitos,/ Dirigido,/ Al Excellentissimo Sr. D. Melchor Portocarrero Lasso de la Vega, Conde/ de la Monclova, Comendador de la Zarça, del Ordē de Aleantara, del Con-/ sejo de Guerra, y Junta de Guerra de/ Indias, Virrey, Gouernador, y Capitan/ General, que fue del Reyno de la Nueva/ España, y actual, q̄es de estos Rey-/ nos, y Provincias del Peru./ Con licencia de los s̄uperiores,/ En la Imprenta Real de Joseph de Contreras (s. a.)/ (1702.)

In-8.^o—VII ff. prels. + 664 + 202 pp. + I f. de «Indice».
Biblioteca Nacional do Rio de Janeiro.

Folha de rosto,—revr. em br.—p 1 de « Advertencia : El directorio sobre los Exercicios de N. S. P. Señala algunas cosas, que se han de encomendar á los que hizieren los exercicios, y ellos deben estampar en su corazon. Pero como las muchas ocupaciones, y falta de tiempo no permiten, el que se les den por escrito, ha parecido ser conveniente disponer la siguiente instrucción, para que les sirva de memorial, y recuerdo, para lograr, y perpetuar los fructos de tan Santo retiro ».

Pp. 2—120 de « Texto ». No fim trinta e sete asteriscos collocados em forma de triangulo.

De las materias:

- §. 1. De lo q̄e debe hacer al despertar.
- §. 2. De la Oracion.
- §. 3. De la preparacion para la oracion.
- §. 4. De el modo de meditar la passion de el Señor.
- §. 5. De las cosas q̄e impiden la oracion.
- §. 6. De la missa.
- §. 7. De la palabra Divina y leccion espiritual.
- §. 8. De el Rosario de Nuestra Señora.
- §. 9. De el Examen de la conciencia
- §. 10. Dela Practica de este Examen. Contiene 5 puntos.
§. 11. De Algnas advertencias sobre este examen.
- §. 12. Interrogatorio Breve para este examen de los pensamientos (*sic*).
- §. 13. De el examen, y de el a provechamiento espiritual
- §. 14. De las calidades de la Confession.
- §. 15. Formvla de acto de contricion fervoroso.
- §. 16. Dela acción, de gracias por la remission de las culpas.
- §. 17. Pvntos de meditacion, para antes de la Comunion.
- §. 18. De la accion de gracias despves de la sagrada comunion.
- §. 19. De el modo como se debe rezar.

Em quanto a casualidade não desenterrar de algum ar-
chivo (ou bibliotheca) outro exemplar mais antigo,—o que

não me parece provavel—ficará sendo este, que hoje offreço ao conhecimento dos bibliophilos americanistas, *considerado o primeiro livro impresso nas missões*, (1) que entre os indios guaraní do Paraguay e Uruguay estiveram sob a direcção espiritual e temporal da poderosa Companhia de Jesus.

Belem do Pará, Março de 1910.

Dr. Rodolpho R. Schuller.



(1) Ignora-se o anno em que foi impresso aquelle anonymo mencionado por Leclerc, 1878, n.º 2,244 (*de la Viñaza*, n.º 1,004).

«De la Natividad de N. S./ Natus est vobis hodie Salvator Luc. C. II ». —in-4.^o

«Telles sont les 2 premières lignes qui se lisent en tête de la première page du vol. que nous annonçons. C'est un ouvrage de piété destiné aux Indiens du Paraguay, écrit en langue Guarani, et imprimé à Laurette, dans l'établissement typographique des Jésuites de cette localité où fut publié en 1721 (*Valle Cabral* escreve: 1724?!!), le «Manuale», cité dans le catalogue de vente de la collection Aspinwall (1854), n.º 769.

Notre vol. est incomplet du titre, des ff. prels., des pp. 89, 90, 91, 92, 97, 98, 99, 100, 142—149. Il se termine avec la p. 165, mais il en faut plus car il finit au bas de cette page avec une réclame—à la suite sont 98 pp. La première commence ainsi: «Varios exemplos para la Quaresma Exemplos de un Indio, à quien le cogio la muerte en la ocasion de pecar.»

